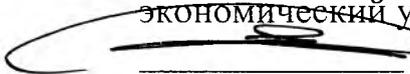


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный
экономический университет»

 Е.Ф. Киреева

« 04 » 04 2023 г.
Регистрационный № УД 3722 уч.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа разработана на основе новых учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 21ДЯК-131 от 02.09.2021, 22ДЯК-001 от 24.06.2022.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И. И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Могиленских Н.П., доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Малашенко Е.А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 26.11. 2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 01.03. 2023 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Стилистические основы перевода» направлена на развитие у студентов как теоретических, так и практических знаний о способах решения стилистических проблем перевода. Эти знания охватывают область исследования, в которой перекрещиваются интересы, задачи и проблемы стилистики и переводоведения, каждая из которых представляет собой область междисциплинарного исследования.

Основной целью дисциплины «Стилистические основы перевода» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) является формирование специальной составляющей переводческой компетенции, включающей тематические и жанровые возможности переводчика.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомить студентов с принципами, лежащими в основе сравниваемых (английском и русском) языках и системой разноуровневых стилистических средств, репрезентирующих эти принципы;
- сформировать навыки использования функциональных возможностей стилистических средств при переводе;
- выработать навыки стилистического анализа и толкования исходного и переводного текстов.

В соответствии с образовательным стандартом и типовым учебным планом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» освоение теоретических знаний и выполнение заданий, предусмотренных учебной программой по дисциплине «Стилистические основы перевода», направлено на формирование следующих компетенций:

УК-3. Осуществлять коммуникации на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

СК-14 – Осуществлять письменный и устный перевод с учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением стилистических норм текста перевода.

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» содержание учебной дисциплины «Стилистические основы перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Теория перевода» и служит концептуальной базой для дальнейшего изучения дисциплины «Письменный перевод» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка); а также дисциплин «Практикум по переводу» и «Синхронный перевод», составляющих модуль «Стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Стилистические основы перевода» учащиеся должны:

знать:

- прагматические и социолингвистические аспекты стилистики перевода;
- стилистические характеристики исходного и переводного текстов;
- стилистические нормы употребления языковых единиц в исходном и переводном текстах;

уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением стилистических норм текста перевода;

владеть:

- навыками смысловой и стилистической интерпретации исходного и переводного текстов разной функциональной направленности.

Форма получения высшего образования – очная (дневная). Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности, составляет 94. Количество аудиторных часов – 48, из них 20 – лекции и 28 – практические занятия.

В курсе *лекций* студенты учатся устанавливать связи между стилистикой и переводоведением, позволяющие определять релевантные способы решения стилистических проблем перевода; знакомятся с лингвистическими методами, по линии вовлечения которых в круг интересов этих двух областей знаний намечаются точки их соприкосновения. В предлагаемом контексте их соотнесения основным предметом выступают знания о стилистических характеристиках и стилистических нормах словоупотребления в сопоставляемых языковых системах, с одной стороны; и действия, способствующие актуализации стилистических характеристик и норм при переводе, с другой.

На *практических занятиях* у студентов формируются навыки смысловой и стилистической интерпретации исходного и переводного текстов разной функциональной направленности; особое внимание уделяется их пониманию, которое является исходным пунктом переводческой деятельности и служит связующим звеном между знаниями и действиями.

Форма текущего контроля – зачёт.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.
2. Определение способа(ов) решения конкретных стилистических проблем перевода.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Введение в дисциплину «Стилистические основы перевода»

Связь между стилистикой и методологией перевода. Предмет и задачи курса.

Основные понятия стилистики: *стиль и жанр, стилистическая норма, стилистическая информация, стилистическая функция, стилистический контекст, стилистические приемы.*

Понимание как связующее звено между переводом и стилем. Стиль как норма перевода.

Тема 2. Стилистически релевантные особенности англо – и русскоязычного дискурса

Опора на факты и аргументы, позитивная установка, прагматизм и простота в англоязычном дискурсе. Слабые различия между общелитературным английским языком и терминологическими системами. Просодические параметры англоязычной речи.

Резкое различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой русскоязычной коммуникации. Синтетический характер русского языка.

Тема 3. Фоностилистические особенности текста и особенности их воспроизведения при переводе

Просодические средства стилеоформления текста. Игра звуков. Интонация.

Основные фонетические приёмы: аллитерация, ассонанс, консонанс, ритм, оноματοпeя и др.

Просодия индивидуализации образа.

Способы передачи рифмы с русского языка на английский язык.

Тема 4. Стилистическая классификация словарного состава английского и русского языков и специфика его перевода

Литературный, нейтральный, разговорный пласты словарного состава языка

Историзмы, архаизмы, поэтизмы; фразеологизмы; термины, профессионализмы, кальки

Неологизмы и окказионализмы; заимствования, интернационализмы, варваризмы;

Разговорная речь, просторечие и вульгаризмы; арго и жаргонизмы; диалектизмы и регионализмы

Явления многозначности (полисемии), синонимии, омонимии, антонимии. Особенности перевода паронимов.

Тема 5. Лексические экспрессивные средства в англо- и русскоязычном дискурсе и особенности их перевода

Лексические средства создания образности и выразительности речи. Лингвистическая образность. Тропы.

Сравнения: традиционные и индивидуальные. Отличия сравнений от метафор. Традиционные и оригинальные метафоры. Простые и сложные метафоры. Олицетворение. Метонимия и её разновидности.

Эпитеты: традиционные и оригинальные. Гипербола, литота, эвфемизм. Ирония. Антономасия и её разновидности. Оксюморон. Перифразы: логические и образные. Каламбур, игра слов, зевгма.

Тема 6. Морфологические стилистические средства в англо- и русскоязычном дискурсе и особенности их перевода

Словообразовательные стилистические особенности англо- и русскоязычного дискурса.

Стилистика частей речи. Фундаментальность понятия транспозиции для интерпретации многих явлений стилистического уровня.

Имя существительное. Стилистические функции артикля, множественного числа. Имя прилагательное. Местоимение.

Стилистические функции глагола, наречия, числительного.

Служебные части речи.

Тема 7. Синтаксические экспрессивные средства в англо- и русскоязычном дискурсе и особенности их перевода

О стилистической значимости синтаксической структуры высказывания. Необычное размещение элементов предложения. Инверсия и её формы.

Эллипсис. Апосиопеза. Виды синтаксических повторов. Параллельные конструкции. Частичный и полный параллелизм. Хиазм.

Подхват, кольцевой повтор, анафора, эпифора. Перечисление. Внезапный обрыв речи. Градация. Антитеза.

Синтаксические способы связи: асиндетон, полисиндетон, подразумеваемая связь предложений. Транспозиция синтаксических структур. Стилистические функции отрицания.

Тема 8. Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе

Определение функционального стиля. Параметры, лежащие в основе выделения функциональных стилей. Виды информации в тексте: рационально-логическая и эмоционально-оценочная.

Разговорный стиль. Основные закономерности разговорной речи (тенденции к компрессии или избыточности информации), их отображение в письменном переводе.

Стиль художественной литературы и его подстили (жанры). Проникновение элементов различных стилей в язык литературных произведений.

Тема 9. Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода

Стиль научной прозы, его подстили и жанрообразующие признаки. Общая характеристика научно-популярного стиля.

Газетно-публицистический стиль. Своеобразие сочетания логической аргументации с эмоциональным воздействием на адресата.

Стиль официальных документов и его разновидности. Ведущие и второстепенные признаки официально-документальных жанров.

Тема 10. Оценка стилистического качества перевода

Проблема оценки стилистического качества перевода и подходы к её решению. Стилистическая эквивалентность как критерий качества перевода.

Понятие стилистической структуры текста и особенности её воспроизведения при переводе. Приёмы стилистической компенсации и замены.

Основные этапы стилистического анализа.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины
 ««Стилистические основы перевода»
 для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное*	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов			
						Л	Пз/Лаб		
1	Введение в дисциплину «Стилистические основы перевода»	2							
2	Стилистически релевантные особенности англо – и русскоязычного дискурса	2							Опрос
3	Фоностилистические особенности текста и особенности их воспроизведения при переводе	2	2						Опрос
4	Стилистическая классификация словарного состава английского и русского языков и специфика его перевода	2	4						Опрос
5	Лексические экспрессивные средства в англо- и русскоязычном дискурсе и особенности их перевода	2	4						Онлайн-тестирование (с использованием Socrative)
6	Морфологические стилистические средства в англо- и русскоязычном дискурсе и особенности их перевода	2	4						
7	Синтаксические экспрессивные средства в англо- и	2	4						Онлайн-тестирование

	русскоязычном дискурсе и особенности их перевода								(с использованием Socratic)
8	Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе	2	4						Групповой проект
9	Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода	2	4						Онлайн-тестирование (с использованием Socratic)
10	Оценка стилистического качества перевода	2	2						Индивидуальный проект
	Всего часов	20	28						Зачёт

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
2. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.

Дополнительная:

3. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.
4. Брандес, М. П. Стилъ и перевод (на материале немецкого языка) : Учеб. пособие / М. П. Брандес. – М.: Высш. шк., 1988. – 127 с.
5. Гарбовский, Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. – № 1. – С. 14-35.
6. Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.
7. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика на материале английского и русского языков: уч. пособие / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2004. – 271 с.
8. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
9. Шаховский, В. И. Стилистика английского языка / В. И. Шаховский. – М.: URSS, 2017. – 232 с.
10. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/524609> (дата обращения: 31.01.2023). – Режим доступа: по подписке.
11. Ulman, S. Meaning and Style: Collected Papers / S. Ulman. – Oxford: Basil Blackwell, 1973. – 175 p.
12. Crystal D. & Davy D. Investigating English style. – L.: Longman, 1973. – 264 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
<i>Письменный перевод</i>	<i>МФК</i>	<i>нет</i> 	<i>Протокол №6 от 26.01.2023</i>

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурной экономической коммуникации (протокол №__ от ____ 2023г.)